



¿De Garcilaso al músico Juan Vázquez y a Luis Hurtado de Toledo? El soneto XXXIV

M.^a del Carmen Vaquero Serrano
IES Alfonso X el Sabio, Toledo

RESUMEN:

El soneto XXXIV («Gracias al cielo doy que ya del cuello») atribuido por primera vez a Garcilaso en la edición del Brocense de 1574 había aparecido ya antes impreso en tres obras de dos diferentes autores.

PALABRAS CLAVE: Garcilaso de la Vega, Juan Vázquez (o Vásquez), Luis Hurtado de Toledo, el Brocense.

ABSTRACT:

Sonnet XXXIV («Gracias al cielo doy que ya del cuello») attributed to Garcilaso for the first time in Brocense's edition (1574) had already been published by two different authors in three books.

KEYWORDS: Garcilaso de la Vega, Juan Vázquez (or Vásquez), Luis Hurtado de Toledo, Brocense.

Planteamiento de la cuestión

El que se conoce en las ediciones más comunes de Garcilaso — desde la de Fernando de Herrera — como soneto XXXIV («Gracias al cielo doy que ya del cuello»), no aparece en la edición primera del poeta (Barcelona, 1543)¹ y solo se le atribuirá al toledano cuando Francisco Sánchez, el Brocense, lo incluya en su edición garcilasiana con comentario (Salamanca, 1574). Lo sorprendente es que, en 1551, es decir, veintitrés años antes de la edición salmantina, el músico Juan Vázquez (c. 1510-c. 1572), en su obra *Villancicos y canciones a tres y a cuatro*, impresa en Osuna, por Juan de León², musicase el referido soneto. Veámoslo:

1.- *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega repartidas en cuatro libros*, Barcelona, Carles Amorós, 1543.

2.- Gallardo, Bartolomé José, en su *Ensayo de una bibliografía española de libros raros y curiosos*, tomo IV (Madrid, 1889), n.º 4184, columnas 921-926, fue el primero en dar cuenta de este libro de Juan Vázquez de 1551, con 26 obras musicales. Lo

Gracias al cielo doy que ya del cuello
Del tod' el grave yugo he sacudido
Y que de viento'l mar embravecido
Veré desde la tierra sin temello.

Veré colgada d'un sutil cabello
La vida del amant' embevecido
Y en su error y engaño adormecido.
Sordo a las voces que le avisan dello.

Alegrarám' el mal de los mortales
Y no es mi corazón tan inhumano
En aqueste plazer como parece.

Porque yo huelgo, como huelga el sano
No de ver a los otros en sus males
Sino'n el ver que dellos él carece³.

También es llamativo que Luis Hurtado de Toledo (1523-1590), en su libro *Cortes de casto amor y Cortes de la muerte* (Toledo, 1557), en este caso diecisiete años antes de la edición del Brocense, imprimiese —dándolo por suyo, o no citando el nombre de otro autor, y poniéndolo en boca de una dama— el mismo soneto:

Gracias al cielo doy, que ya del cuello
la humana compostura he despedido
y el mundo y su furor embraucido
vere dende la gloria sin temello.

Vere colgada de vn subtil cabello
la vida del Pastor que me ha querido
en el horror y engaño redemido.
por ver las bozes que le avisan dello.

Alegrarme ha el mal de los mortales
y no es mi coraçon tan inhumano
en aqueste plazer como paresce.

Porque yo huelgo, como huelga el sano
no de ver a los otros en sus males
sino de ver que dellos el caresce⁴.

describió así: «*Villancicos y canciones de Juan Vazquez, a tres y a quatro*. (Al fin) *Fueron impresos estos villancicos y canciones en casa de Juan de Leon, impresor de la Universidad de Osuna*. 1551 (B.-M.)». El mismo Gallardo editó la dedicatoria, los incipit de los textos siguiendo la «Tabla» del libro y, después (columnas 922-926) incluyó el texto completo de veinticinco de las obras musicales, salvo el de la última, la n.º 26, que es precisamente el soneto «Gracias al cielo doy», a pesar de haberlo citado en la «Tabla» (columna 921). Paz y Melia, A., en su *Archivo y Biblioteca de la Casa de Medinaceli. Series de sus principales documentos*. 2.^a *Bibliográfica* (Madrid, 1922), pp. 153-155, 158-159, editó la letra de bastantes poemas del libro de Vázquez de 1551, pero no la de este soneto que estudiamos. Higinio Anglés, en su edición de un siguiente libro de Juan Vázquez, *Recopilación de Sonetos y Villancicos a quatro y a cinco*, (Sevilla, 1560), Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Español de Musicología, 1946, p. 8, explica que el libro impreso de Vázquez de 1551 se conservaba en la Biblioteca de la Casa Ducal de Medinaceli en Madrid (*ibidem*, p. 13). Debo también a Anglés (p. 12) el haber llegado a las anteriores referencias —y otras que daré en notas siguientes— de Gallardo 1889 y Paz y Melia 1922, referencias todas que yo he precisado.

3.– Vasquez [sic], Juan, *Villancicos i canciones*. Edited by Eleanor Russell. A-R Editions, Madison (Wisconsin) 1995, p. XXVII. Russell, al pie del soneto pone: «(Sonnet of Garcilaso de la Vega)». La partitura del soneto se encuentra *ibidem*, pp. 112-118. La misma editora escribe (*ibidem*, p. VIII): «The sole surviving copy of Vasquez' *Villancicos i canciones* is in the former library of the duke of Medinaceli in Madrid, now owned by Don Bartolomé March». E *ibidem*, p. [XXIX], remite a «Biblioteca de Bartolomé March, Madrid». En esta edición también se dan las letras de las 26 piezas que forman el libro de Vázquez, la última de las cuales (la n.º 26) es, como ya dijimos, «Gracias al cielo doy».

4.– Hurtado de Toledo, Luis, *Cortes de casto amor y Cortes de la muerte con algunas obras en metro y prosa*, Toledo, Juan Ferrer, 1557, ff. XIXv-XXr. (final de las *Cortes de casto amor*). En sendos recientes trabajos tanto Jimena Gamba Corradine

Y encontramos el soneto XXXIV, de nuevo en Juan Vázquez, en 1560, en su obra *Recopilación de sonetos y villancicos a quatro y a cinco* (Sevilla, Juan Gutiérrez)⁵, f. 2v.⁶, con el número 3:

Gracias al cielo doy, que ya del cuello,
Del todo el grave yugo é sacudido;
Y que de viento el mar embravecido,
Veré, desde la tierra, sin temello.
Veré colgada d'un sutil cabello,
La vida del amant' embevecido
En su error y engaño adormecido.
Sordo a las bozes que le avisan d'ello.
Alegrarám' el mal de los mortales,
Y no es mi coraçón tan ynhumano
En aqueste plazer como parece,

como yo, sin caer en la cuenta de que el soneto no estaba en la edición príncipe de 1543, sino en la de 1574, afirmamos que este poema de las *Cortes de casto amo* era un *rifacimento* de Garcilaso, cuando en 1557 aún no se había publicado este soneto como de él (vid. Gamba Corradine, Jimena, *Escrituras, hurtos y reelaboraciones de Luis Hurtado de Toledo (1523-1590): Edición de su obra literaria y estudio de su obra impresa*, Salamanca, Universidad de Salamanca, Dpto. de Literatura Española e Hispanoamericana, 2013, pp. 202-203, 214-216, 233, 434 (n. 4), 481, 625 (n. 1), 1168, 1176. Y Vaquero Serrano, M.^a del Carmen, «Diez epigramas a doña María de Mendoza y otros tres poemas ¿relacionados con ella?», *Lemir* 21, 2017, pp. 283 y 289).

5.- Gallardo 1889, t. IV, n.º 4185 y 4186, columnas 924-934, fue, también, quien primero describió este libro considerando dos obras diferentes y equivocando en la primera, según parece, el año, que no era 1559, sino 1560. En la columna 927, Gallardo copia los dos primeros versos del soneto («Gracias al cielo doy que ya del cuello / Del todo el grave yugo he sacudido») y en la columna 930 incluye, en la «Tabla», el primer verso como n.º 3 de los contenidos en el libro. Paz y Melia, A., en su *Archivo y Biblioteca de la Casa de Medinaceli*. [...] 2.^a *Bibliográfica* (Madrid, 1922), editó (pp. 150 y ss.) las letras de esta *Recopilación de sonetos y villancicos a 4 y a 5* de Juan Vázquez [sic]. MDLX. Y tomándolo, según dice, del f.º IIIv. del impreso original, transcribe el futuro soneto XXXIV del siguiente modo (pp. 150-151):

Gracias al cielo doy que ya del cuello del todo el grave yugo e sacudido, y que de viento el mar embravecido veré desde la tierra sin temello.	Alegrám' el mal de los mortales, y no es mi corazón tan inhumano en aqueste plazer como parece.
Veré colgada d'un sutil cabello la vida del amante embevecido y en su error y en [su] engaño adormecido, sordo a las voces que le avisan d'ello.	porque yo huego como huelga el sano, no de ver a los otros en los males, sino en el ver que dellos él carece.

Después (p. 169), dentro de un único ejemplar de la Casa de Medinaceli que reunía varias obras de diferentes autores, vuelve a dar los datos de este libro: *Recopilación de Sonetos y villancicos a quatro y a cinco de Juan Vasquez*. M.D.L.X. A continuación lo describe (p. 170), y del colofón toma que fue impreso en la imprenta de Juan Gutiérrez, en cal de Genoua. Higinio Anglés, en su edición citada de Juan Vázquez, *Recopilación de Sonetos y Villancicos a quatro y a cinco*, (Sevilla, 1560), Barcelona, 1946, describe así el libro (p. 7): «*Recopilación de Sonetos y villancicos a quatro y a cinco de Juan Vázquez*. M.D.L.X... impreso en Sevilla en casa de Juan gutierrez impressor en cal de Genoua, con licencia del Señor don Juan d'ouando prouisor de Sevilla». Explica Anglés que él hizo su edición a partir de la referida obra de Vázquez conservada en la Biblioteca de la Casa Ducal de Medinaceli en Madrid, con signatura 13133-13137 (*ibidem*, pp. VIII, 13 y 19). Y asegura que tal impreso de la Casa Ducal es ejemplar único (*ibidem*, p. 48). A Anglés (p. 13) debo el haber conocido las referencias a las obras de Vázquez que dio Paz y Melia en 1922, referencias que, comprobadas por mí, he incluido en esta nota.

6.- Gracias al prof. Luis de Cañigral tuve noticia de la *Tabla de los principios de la poesía española. Siglos XVI-XVII*, preparada por José J. Labrador Herraiz y Ralph A. DiFranco, Cleveland, Cleveland State University, 1993. En ella (p. 149) consta el dato de que el soneto se hallaba en «Vázquez, 2v.». E *ibidem*, p. 10, Labrador y DiFranco remiten a la citada edición de Higinio Anglés (Juan Vázquez, *Recopilación...*, Barcelona, 1946). En efecto, Anglés, en la p. 21, escribe que el soneto es la composición n.º 3 del libro de Vázquez contenida en el folio 2v., folio diferente del IIIv. en que la situaba Paz y Melia 1922, p. 150.

Porque yo huelgo como huelga el sano
 No de ver a los otros en los males
 Sino en el ver que d'ellos él carece⁷.

Pero vayamos a la edición del Brocense de 1574. En ella, tras los preliminares, en cabeza de las poesías, leemos: «Obras del excelente poeta Garci Lasso de la Vega. De nuevo corregidas y emendadas por un original de mano muy antiguo, **y añadidas algunas obras suyas que nunca se han impresso**»⁸. Y entre las «**obras añadidas**», aparece por primera vez como de Garcilaso el soneto «Gracias al cielo doy que ya del cuello». Este es el texto:

Gracias al cielo doy, que ya del cuello
 del todo el graue jugo he desasido,
 y *que* del viento el mar embrauecido
 vere desde lo alto sin temello.
 Vere colgada de vn sutil cabello
 la vida del amante embeuecido
 en error, en engaño adormecido,
 sordo a las voces que le auisan dello.
 Alegrarame el mal de los mortales
 y yo en aquesto no tan inhumano
 sere contra mi ser quanto parece.
 Alegrareme como haze el sano
 no de ver a los otros en los males
 sino de ver que dellos el carece⁹.

¿Quién fue el autor del soneto XXXIV?

En vista de lo anteriormente expuesto, la pregunta sobre quién escribió realmente el soneto «Gracias al cielo doy que ya del cuello» es obvia y, en mi opinión, solo hay cuatro respuestas posibles:

1) Garcilaso de la Vega.

7.– Vásquez, Juan, *Recopilación de Sonetos [...]* (Sevilla, 1560). Transcripción y estudio por Higinio Anglés, Barcelona, 1946, p. 27, y en la «Parte musical», pp. 15-21.

8.– *Obras del excelente poeta Garci Lasso de la Vega. Con anotaciones y enmiendas del licenciado Francisco Sánchez*, Salamanca, Pedro Lasso, 1574, p. [13].

9.– *Ibidem*, p. 82. Las variantes del soneto no acabaron con las del Brocense, ya que en las *Obras de Garci lasso de la Vega, con anotaciones de Fernando de Herrera*, Sevilla, Alonso de la Barrera, 1580, pp. 210-211, encontramos la siguiente versión:

SONETO XXXIII

Gracias al cielo doi, que ya del cuello del todo el grave yugo è sacudido, i que del viento el mar embravecido vere desde la tierra sin temello. Vere colgada d'un sutil cabello la vida del amante embebecido en su error, i en su engaño adormecido, sordo a las bozes, que l'avisan dello.	Alegrarám' el mal de los mortales, mas no es mi corazón tan inhumano en aqueste mi error, como parece; porque yo huelgo, como huelga el sano, no de ver a los otros en los males, sino de ver que de ellos el carece.
--	--

He manejado la edición facsímil, con estudio bibliográfico por Juan Montero, publicada por el Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba. Universidad de Sevilla, Grupo P.A.S.O. y Universidad de Huelva, 1998.

- 2) Juan Vázquez.
- 3) Luis Hurtado de Toledo.
- 4) Otro autor que lo compuso antes o en 1551.

Analicemos, pues, las cuatro candidaturas.

Garcilaso de la Vega

Como hemos visto, el Brocense en su edición de 1574 se lo atribuyó a Garcilaso. Y Fernando de Herrera, al soneto XXXIV y a otros junto a él, les puso una nota precedente donde afirmó:

Estos sonetos siguientes, (sin otros dos o tres, que no me persuado que sean de G[arci] L[aso]) por opinión comun, i por afirmacion de don Antonio Puerrtocarrero su ierno; i por la semejança del estilo; **a muchos años que los cuento entre los suyos** i pareceme *que* ninguno de los ombres que saben, i conocen la igualdad i la diferencia de la formas de decir y el numero i naturaleza de los versos, confesaran que son de otro que de de G[arci] L[aso]¹⁰.

Por tanto, si nos atenemos a las atribuciones del Brocense y Herrera, el soneto es de Garcilaso.

Juan Vázquez

¿Es pensable que este músico pacense, afincado en Andalucía, fuera el autor de las letras de sus piezas musicales? Creemos que no, pues los estudiosos de sus obras lo consideran un mero adaptador de la lírica tradicional castellana y de la nueva poesía italianizante¹¹. Puede ser que conociera impresas *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega* (Barcelona, 1543), ya que en su libro de 1551 incluyó la primera estancia de la canción *Gentil señora mía*¹² del poeta catalán y en el de 1560 también la citada estancia de *Gentil señora mía*¹³ y los seis primeros versos de la epístola del barcelonés *El que sin ti vivir ya no quería*¹⁴.

10.– *Ibidem*, p. 206.

11.– Así Higinio Anglés en su estudio preliminar a Vázquez, Juan, *Recopilación de Sonetos y Villancicos a quatro y a cinco*, (Sevilla, 1560), Barcelona, 1946, p. 10.

12.– Vid. Vasquez [sic], Juan, *Villancicos i canciones*. Edited by Eleanor Russell, 1995, p. XXVII, donde se copia esta estancia de Boscán. En esta edición aparece con el n.º 25, seguida en el índice de «Gracias al cielo doy» (n.º 26) (*ibidem*, p. [V]). Su partitura se puede leer *ibidem*, pp. 105-111. Vid. Gallardo 1889, tomo IV, n.º 4184, columna 926, donde se lee el texto completo de la primera estancia de *Gentil señora*, pero, como dijimos, no el de *Gracias al cielo doy*.

13.– Gallardo 1889, t. IV, n.º 4185, columna 927, copia —de la edición, según él, de 1559— los dos primeros versos («Gentil, señora mía, / Yo hallo que el mover de vuestros ojos»). E *ibidem*, n.º 4186, columna 930 —de la edición de 1560— en la «Tabla» consta en 2.º lugar «Gentil señora mía». Paz y Melia 1922, p. 150, tomándolo, según dice, del f. IIIr. del libro impreso copia la estancia entera. Vid. también Vázquez, Juan, *Recopilación de Sonetos [...] (Sevilla, 1560)*, Barcelona, 1946, n.º 2, pp. 26-27 y en la «Parte musical», pp. 9-14. Vázquez pudo tomar la letra de *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega* (Barcelona, 1543), f. XXXIIIv.

14.– Gallardo 1889, t. IV, n.º 4186, columna 930 —de la edición de 1560— en la «Tabla» consta en 16.º lugar «El que sin ti vivir ya no quería», pero luego no copia la letra. Paz y Melia 1922, p. 152, tomándolo del f. XV del libro impreso original, sí transcribe estos seis versos. Vid. también Vázquez, Juan, *Recopilación de Sonetos [...] (Sevilla, 1560)*, Barcelona, 1946, n.º 16, p. 31, y en la «Parte musical», pp. 84-85. Es posible que Vázquez tomara la letra de *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega* (Barcelona, 1543), f. CXXIIIv.

Luis Hurtado de Toledo

Dada su manifiesta tendencia a contrahacer obras ajenas sin especificar de quién las tomaba, lo normal es que no sea suyo, aunque fuera Hurtado el segundo —si no se demuestra lo contrario— que imprimiese una versión del poema. Como está archidemostrado, desde Antonio Rodríguez-Moñino¹⁵, pasando por Luis de Cañigral Cortés¹⁶, hasta Jimena Gamba Corradine¹⁷, gran parte de los textos de Hurtado son reelaboración de otros autores.

Otro poeta

Cabe la posibilidad de que, en lugar de Garcilaso, el autor del soneto hubiese sido cualquier otro poeta español italianista, que hubiera escrito el poema antes o en 1551, y que hubiese recibido ya la influencia de *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega* (Barcelona, 1543), como Francisco Sá de Miranda (1495-1558), Diego Hurtado de Mendoza (1503?-1575), Hernando de Acuña (1518-1580), Gutierre de Cetina (1520-1557), Jorge de Montemayor (h. 1520-1561), Gregorio Silvestre (1520-1569), Diego Ramírez Pagán (h. 1524-d. 1562), etc. O los propios hijos del poeta, el natural primogénito Lorenzo Suárez de Figueroa (o Laso de la Vega¹⁸) (h. 1520-1550)¹⁹, autor de algunas poesías²⁰; o el segundo de los legítimos, llamado también Garcilaso de la Vega (1528-1555)²¹, igualmente poeta, de quien Gregorio Hernández de Velasco, en 1554, en una de las octavas de su «Catálogo de algunos claros varones de Toledo» dijo: «Un Garci Lasso hijo digno veo»²².

15.— Hurtado de Toledo, Luis, *Cortes de casto amor y Cortes de la muerte, Toledo, 1557*. [Estudio preliminar de Antonio Rodríguez-Moñino], Valencia, Andrés Ortega del Álamo, Librería Bonaire, 1964 [sic por 1963]. He podido leer este estudio gracias a Luis de Cañigral Cortés, que me prestó su ejemplar. Este profesor aclara en su artículo «Mistificaciones en Luis Hurtado de Toledo y Luisa Sigea: Francesco Tanzi, Vincenzo Calmeta y Brantôme», *Calamus Renascens* I, 2000, pp. 31-32, n. 2, que la edición citada de Hurtado es una rareza «por no haberse puesto a la venta debido a los graves defectos que presenta [...] el error del año (1963, no 1964); la ausencia del nombre de A. Rodríguez-Moñino en la portada como autor del estudio preliminar; la falta de los folios en las signaturas E8, E7 y E8». El profesor Cañigral también explica, *ibidem*, pp. 31-32, que «conocemos, sin embargo, el nombre del autor de dicho estudio preliminar por una edición anterior de tal trabajo». Y en la n. 3 (p. 32) remite a «A. Rodríguez-Moñino, «El poeta Luis Hurtado de Toledo (1510-c. 1598)», *Relieves de erudición (del «Amadis» a Goya)*. Estudios literarios y bibliográficos, Valencia, 1959, pp. 143-203».

16.— Cañigral Cortés 2000, pp. 31-51.

17.— Gamba Corradine 2013.

18.— Como «Lorenzo Laso de la Vega» figura *Cancionero sevillano de Toledo. Manuscrito 506 (fondo Borbón Lorenzana)* Biblioteca de Castilla-La Mancha. Edición de José J. Labrador Herraiz, Ralph DiFranco y Juan Montero, Sevilla, Universidad, 2006, p. 251.

19.— Para este hijo del poeta *vid.* Vaquero Serrano, M.^a del Carmen, «Garcilaso traicionado. Vida de Guiomar Carrillo: sus hijos Lorenzo Laso, María de Jesús y de Guzmán y María Ponce de León», *Lemir*, n.º 14 (2010), pp. 121-203; Vaquero Serrano, M.^a C. y López de la Fuente, Juan José, ««El desdichado [poeta] don Lorenzo Laso». Vida del primogénito de Garcilaso de la Vega», *Lemir*, n.º 15 (2011), pp. 59-134; Vaquero Serrano, M.^a C., «Suárez de Figueroa, Lorenzo», en *Diccionario Biográfico Español*, 2011, t. XLVII, pp. 383-384; y Vaquero Serrano, M.^a C., *Garcilaso, príncipe de poetas. Una biografía*, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica-Marcial Pons Historia, 2013, *passim*.

20.— Poemas suyos se encuentran en *Cancionero sevillano de Toledo...*, 2006, pp. 251-253 y 340.

21.— Este hijo del poeta se llamó primeramente Íñigo de Zúñiga, *vid.* Vaquero Serrano 2013, *passim*.

22.— Hernández de Velasco, Gregorio, *El parto de la Virgen que compuso el célebre Iacobo Sannazaro ... traducido en octava rima castellana*, Toledo, Juan de Ayala, 1554; la octava a que se alude se halla al final del libro en el Parergon; *vid.* también dicha octava en Pisa, Francisco de, *Descripción de la imperial ciudad de Toledo*, 1605, f. 60v. (ed. facsímil, 1974).

Conclusiones

1. El soneto «Gracias al cielo doy que ya del cuello» existía y estaba impreso en 1551 en un libro de Juan Vázquez²³. Por tanto, el Brocense se equivocaba en lo de que nunca se había impreso, puesto que en 1574 ya había aparecido en letras de molde al menos tres veces (en 1551 [Vázquez], 1557 [Hurtado] y 1560 [Vázquez]), aunque con variantes.
2. De lo anterior se deduce que hubo una versión primitiva que se diferenciaba de la del Brocense en versos tales como el 10 («y no es mi corazón tan inhumano») o el 12 («Porque yo huelgo, como huelga el sano»), que son los que recogen Vázquez, Hurtado de Toledo y Herrera²⁴.
3. En nuestra opinión, la versión de Hurtado de Toledo es un claro *rifacimento* del primitivo soneto.
4. Hoy por hoy, creemos que la primera versión impresa del soneto fue la de Vázquez en 1551 y que el músico la debió de tomar de un manuscrito.

23.– Hemos revisado también el *Cancionero musical de la Colombina* [...] s. XV. Ed. de José Sierra Pérez. Sociedad Española de Musicología, 2006; el *Cancionero de Palacio. Manuscrito n.º 594*. Edición crítica con estudio preliminar y notas por Francisca Vendrell de Millás, CSIC, Barcelona 1945; y el *Cancionero de Upsala*. Introducción, notas y comentarios de Rafael Mitjana, El Colegio de México, 1944; y en ninguno de ellos —aunque el primero es anterior a 1470, el segundo se fecha entre ¿1450? y 1520, y el tercero se imprimió en 1556— aparece el soneto «Gracias al cielo doy...».

24.– Este con la variante *mas* al comienzo del v. 10, en lugar de *y*.

Bibliografía

- ANGLÉS, Higinio: *vid. infra* Vázquez, Juan, *Recopilación...*
- BOSCÁN, Juan, *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega repartidas en cuatro libros*, Barcelona, Carles Amorós, 1543.
- Cancionero sevillano de Toledo. Manuscrito 506 (fondo Borbón Lorenzana) Biblioteca de Castilla-La Mancha*. Edición de José J. Labrador Herraiz, Ralph DiFranco y Juan Montero, Sevilla, Universidad, 2006.
- CAÑIGRAL CORTÉS, Luis de, «Mistificaciones en Luis Hurtado de Toledo y Luisa Sigea: Francesco Tanzi, Vincenzo Calmeta y Brantôme», *Calamus Renascens* I, 2000, pp. 31-51.
- GAMBA CORRADINE, Jimena, *Escrituras, hurtos y reelaboraciones de Luis Hurtado de Toledo (1523-1590): Edición de su obra literaria y estudio de su obra impresa*, Salamanca, Universidad de Salamanca, Dpto. de Literatura Española e Hispanoamericana, 2013. Digitalizado en: <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/122978/1/DLEH_Gambacorradine_escriturashurtosreelaboracionesuishurtadodetoledo.pdf>.
- GALLARDO, Bartolomé José, *Ensayo de una bibliografía española de libros raros y curiosos*, tomo IV, Madrid, 1889. Digitalizado en: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/ensayo-de-una-biblioteca-espanola-de-libros-raros-y-curiosos-tomo-4--0/>>.
- GARCILASO: *vid. infra* LASO DE LA VEGA, Garci.
- GÓMEZ GALLEGO, Alonso, «Juan Vázquez. Razones para la normalización del antropónimo», *Revista de Estudios Extremeños*, 2017, t. LXXIII, n.º I, pp. 429-442. Digitalizado.
- HERNÁNDEZ DE VELASCO, Gregorio, *El parto de la Virgen que compuso el célebre Iacobo Sanazaro ... traducido en octava rima castellana*, Toledo, Juan de Ayala, 1554.
- HURTADO DE TOLEDO, Luis, *Cortes de casto amor y Cortes de la muerte con algunas obras en metro y prosa*, Toledo, Juan Ferrer, 1557.
- , *Cortes de casto amor y Cortes de la muerte*, Toledo, 1557. [Estudio preliminar de Antonio Rodríguez-Moñino], Valencia, Andrés Ortega del Álamo, Librería Bonaire, 1964 [sic por 1963].
- LABRADOR HERRAIZ, José J., y DIFRANCO, Ralph A., *Tabla de los principios de la poesía española. Siglos XVI-XVII*, Cleveland, Cleveland State University, 1993.
- LABRADOR HERRAIZ, José J., DIFRANCO, Ralph A. y MONTERO, Juan: *vid. supra* *Cancionero sevillano de Toledo*.
- LASO DE LA VEGA, Garci, *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega repartidas en cuatro libros*, Barcelona, Carles Amorós, 1543.
- , *Obras del excelente poeta Garci Lasso de la Vega. Con anotaciones y enmiendas del licenciado Francisco Sánchez*, Salamanca, Pedro Lasso, 1574.
- , *Obras de Garci lasso de la Vega, con anotaciones de Fernando de Herrera*, Sevilla, Alonso de la Barrera, 1580. Facsímil con estudio bibliográfico por Juan Montero, Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba. Universidad de Sevilla, Grupo P.A.S.O. y Universidad de Huelva, 1998.
- PAZ Y MELIA, A., *Archivo y Biblioteca de la Casa de Medinaceli. Series de sus principales documentos. 2.ª Bibliográfica*, Madrid, 1922. Digitalizado en: <<https://archive.org/details/seriesdelosmsi-02pazy/page/150>>.
- PISA, Francisco de, *Descripción de la imperial ciudad de Toledo*, 1605, f. 60v. (ed. facsímil, 1974). [RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio], Estudio preliminar a Luis Hurtado de Toledo, *Cortes de Casto amor y Cortes de la muerte*, Valencia, 1964 [sic, por 1963], pp. 9-55.

- VAQUERO SERRANO, M.^a del Carmen, «Garcilaso traicionado. Vida de Guiomar Carrillo: sus hijos Lorenzo Laso, María de Jesús y de Guzmán y María Ponce de León», *Lemir*, n.º 14, 2010, pp. 121-203. Digitalizado en: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista14/09_Vaquero_Carmen.pdf>.
- , «Suárez de Figueroa, Lorenzo», en *Diccionario Biográfico Español*, 2011, t. XLVII, pp. 383-384.
- , *Garcilaso, príncipe de poetas. Una biografía*, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica-Marcial Pons Historia, 2013.
- , «Diez epigramas a doña María de Mendoza y otros tres poemas ¿relacionados con ella?», *Lemir* 21, 2017, pp. 281-290. Digitalizado en: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista21/11_Vaquero_Carmen.pdf>.
- VAQUERO SERRANO, M.^a del Carmen y LÓPEZ DE LA FUENTE, Juan José, ««El desdichado [poeta] don Lorenzo Laso». Vida del primogénito de Garcilaso de la Vega», *Lemir*, n.º 15, 2011, pp. 59-134. Digitalizado en: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista15/04_Vaquero_Carmen.pdf>.
- VÁSQUEZ [sic], Juan, *Villancicos i canciones*. Edited by Eleanor Russell. A-R Editions Inc., Madison (Wisconsin), 1995.
- VÁSQUEZ, Juan, *Recopilación de Sonetos y Villancicos a quatro y a cinco*, (Sevilla, 1560). Transcripción y estudio por Higinio Anglés, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Español de Musicología, 1946. Digitalizado en: <http://libros.csic.es/product_info.php?products_id=996>²⁵.

25.– En esta página se puede hacer una descarga gratuita de la obra.

